

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu przyszedł do Dawida Gad i powiedział do niego: Wstąp* i wznies ołtarz dla JAHWE na klepisku Arawny Jebuzyty.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia przyszedł do Dawida Gad: Wejdź na wzgórze — powiedział — i wznies ołtarz JAHWE na klepisku Arawny Jebuzyty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia przyszedł Gad do Dawida i powiedział mu: Idź, zbuduj JAHWE ołtarz na klepisku Arawny Jebuzyty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Gad do Dawida onegoż dnia, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz Panu na bojowisku Arawy Jebuzejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł Gad dnia onego do Dawida, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz JAHWE na bojowisku Areuna Jebuzejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gad przybył w tym dniu do Dawida i powiedział do niego: Wyjdź, wznies ołtarz Panu na klepisku Arauny Jebuzyty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym dniu przyszedł Gad do Dawida i rzekł do niego: Idź, wznies ołtarz dla Pana na klepisku Arawny Jebuzejczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia Gad przyszedł do Dawida i powiedział: Idź! Zbuduj dla JAHWE ołtarz na klepisku Arauny Jebuzyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia przyszedł do Dawida prorok Gad i powiedział: „Idź i postaw dla JAHWE ołtarz na klepisku Arauny Jebuzyty!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego dnia przyszedł Gad do Dawida i powiedział mu: - Idź, zbuduj dla Jahwe ołtarz na klepisku Ornana Jebuzyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні прийшов Гад до Давида і сказав йому: Піди і постав Господеві жертву на тоці Орни Євусея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia przybył do Dawida Gad i powiedział: Wejdź, wznies na klepisku Arawny, Jebuzyty, ołtarz WIEKUITEMU!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Gad przyszedł do Dawida w owym dniu i powiedział do niego: ”Wejdź na górę, wznies JAHWE ołtarz na klepisku Arawny Jebuzyty”.

¹⁾ Wstąp : Klepiska budowano na wzniesieniach, dla wykorzystania wiatru do odsiewania ziarna od plew. Klepisko Arawny stało się w późniejszym okresie placem świątynnym, leżało ok. 412 m n. p. m.

²⁾ <x>130 21:182</x>; <x>140 3:1</x>